

Hamlet 哈姆莱特

「英」威廉·莎士比亚◎著
朱生豪◎译



Hamlet

「英」威廉·莎士比亞◎著
朱生豪◎译

哈姆莱特

国际文化出版公司

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特 / (英) 威廉·莎士比亚著; 朱生豪译. —北京: 国际文化出版公司, 2017.1

ISBN 978-7-5125-0903-0

I. ①哈… II. ①威… ②朱… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第260926号

哈姆莱特

作 者	[英] 威廉·莎士比亚
译 者	朱生豪
责任编辑	石 磊
特约编辑	太井玉
统筹监制	文 钊
策划编辑	文 雯
封面设计	新艺书文化
版式设计	刘伊娜 冉 冉
出版发行	国际文化出版公司
经 销	北京时代光华图书有限公司
印 刷	北京晨旭印刷厂
开 本	880毫米×1230毫米 32开 6.75印张 93千字
版 次	2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5125-0903-0
定 价	20.00元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙9号

总编室: (010) 64271551

销售热线: (010) 64271187

传真: (010) 64271187-800

E-mail: icpc@95777.sina.net

http://www.sinoread.com

邮编: 100013

传真: (010) 64271578

初岸
Chuan

与美同栖

哈姆莱特的拖延

有一句广为人知但谁也说不清出处的名言，叫做“一千个读者就有一千个哈姆莱特”。为什么读者会对哈姆莱特言人人殊？不外乎两个原因。首先，每个读者都有自己独特的人生经历和审美体验，自然会对艺术欣赏产生影响。然而还有一个更重要的原因不能忽略，那就是哈姆莱特形象本身的复杂性。最根本的争议在于：面对父仇，哈姆莱特为什么会拖延？

我们不妨先来看一出题材相似的戏剧——元朝剧作家纪君祥的《赵氏孤儿》。赵家满门被杀，唯一幸存的孤儿却被仇人认为义子，抚养长大。二十年后，孤儿得知真相，亲手将仇人擒拿，凌迟处死。看，这才是一出典型的复仇剧。面对仇人 / 养父，孤儿没有丝毫犹豫，仿佛二十年的养育之恩不曾存在：“将那厮钉上木驴推上云阳，休便要断首开膛；直剐的他做一锅儿肉酱，也消不得俺满怀惆怅。”

如果哈姆莱特与赵氏孤儿一样，那么他就应该在得知真相

后怒发冲冠，找到叔父，一剑刺死，夺回王位。按照他在丹麦的威望，这不是什么难事——当然，那样的话，也就没有《哈姆莱特》这出戏了。可见，哈姆莱特的“不复仇”才是全剧的重点所在：与鬼魂/父亲交谈之后，他发了阵疯，排了出戏，放过祈祷中的仇人，谴责母亲，误杀女友的父亲，逼疯女友，与女友的哥哥决斗——复仇大业被他不断延宕下去，直到临死之前。那么问题又来了：哈姆莱特为什么会拖延？

解释之一。歌德在《威廉·麦斯特的学习时代》中说：“莎士比亚的原意是想要在这戏里表现出一桩大事放在一个不适于施行的人身上所发生的效果。……一棵大树栽在一个值钱的瓶子里，而这瓶只合插进几枝鲜花：树根膨胀，瓶可就碎了。”第一幕结尾，哈姆莱特说：“这是一个颠倒混乱的时代，唉，倒霉的我却要负起重整乾坤的责任！”歌德敏锐地把握住了哈姆莱特身上的错位感：多愁善感的少年被迫要成为复仇的王子。表面上看，我们似乎应该谴责哈姆莱特对责任的拒斥，然而在莎士比亚的时代，这种错位感恰恰代表了个人的自觉：我应该按照内心的声音生活，还是遵从社会的要求？

解释之二。弗洛伊德认为，哈姆莱特是“俄狄浦斯情结”的典型代表：“哈姆莱特什么事都能干得出来——只除开向那个杀了他父亲娶了他母亲、那个实现了他童年欲望的人复仇。于是驱使他进行复仇的憎恨被内心的自责代替，而出于良心上的不安，

他感到自己实际上并不比杀父娶母的凶手高明。”（《梦的解析》）这个结论正确与否并不重要，弗洛伊德的价值在于提醒我们思考文字背后的意义：作者写哈姆莱特热爱他的父亲、憎恶他的母亲，字面的意思真的是作者的本意吗？退一步说，作者的本意等同于作品的意义吗？

解释之三。布拉德利在《莎士比亚的悲剧》中将哈姆莱特的行为诊断为忧郁症：他对人生及人生中的一切（包括他自己）都感到厌恶——这种厌恶逐渐演变成对死亡的渴望，从而导致了他的不作为。《哈姆莱特》中有一段著名的人类礼赞：“人类是一件多么了不起的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！宇宙的精华！万物的灵长！”（第二幕第二场）然而，紧随其后的台词是：“可是在我看来，这一个泥土塑成的生命算得了什么？”这句话让前面的礼赞变成了冷峻的嘲讽。

相比之下，我更欣赏布拉德利的解释。不过，如果说是忧郁导致了哈姆莱特的拖延，那么是什么导致了他的忧郁？在我看来，是对死亡意义的反思——这才是哈姆莱特关心的终极问题：生存还是毁灭的问题。人生终有一死。如果死后一无所有，那么行动到底有什么意义？为什么不索性“用一柄小小的刀子”，“清算他自己的一生”？不过，如果死后另有天地呢？如果存在“我

们所不知道的痛苦”呢？在重重顾虑之中，人既无法选择行动，也无力选择死亡，最后“全变成了懦夫”（第三幕第一场）。

哈姆莱特到底为什么拖延？有没有一个准确的答案？当然没有，否则哪来“一千个哈姆莱特”？不要怪研究者无能，这一切都是莎士比亚惹的祸。他创造了一个开放式的作品，只有谜面，没有谜底——不同时代、不同国家的读者将自己的心灵填补进去，就会催生出丰富的、诱人的意义来。

读者，请你抛开这篇导读，直接进入作品吧！希望你找到你自己的哈姆莱特！

李萌昀

剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子，今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏提曼德	朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	军官
侍臣	
教士	
马西勒斯	
勃那多	

弗兰西斯科	兵士
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
乔特鲁德	丹麦王后，哈姆莱特之母
奥菲利娅	波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等
 哈姆莱特父亲的鬼魂

地点

艾尔西诺

目 录

001	第一幕
045	第二幕
081	第三幕
129	第四幕
169	第五幕

第一幕



第一场

艾尔西诺。城堡前的露台

[弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。]

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

[霍拉旭及马西勒斯上。]

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！

[下。]

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

[鬼魂上。]

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很，它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！

[鬼魂下。]

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？

霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正和你像你自己一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船匠，连星期日也